Mat

Chapter 7

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1

Μὴ	κρίνετε,	ἵνα	μὴ	κριθῆτε:
non	giudicare	affinché	non	giudicare
G3361	G2919	G2443	G3361	G2919

> Non giudicate acciocché non siate giudicati;

2

ἐν	ᾧ	γὰρ	κρίματι	κρίνετε,	κριθήσεσθε;	καὶ	ἐν	ᾧ	μέτρῳ	
in	al–quale	poiché	giudizio	giudicare	giudicare	e	in	al–quale	misura	
G1722	G3739	G1063	G2917	G2919	G2919	G2532	G1722	G3739	G3358	

μετρεῖτε,	μετρηθήσεται	ὑμῖν.
misurare	misurare	a–voi
G3354	G3354	G4771

> perché col giudicio col quale giudicate, sarete giudicati; e con la misura onde misurate, sarà misurato a voi.

3

τί	δὲ	βλέπεις	τὸ	κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	τοῦ	ἀδελφοῦ
che–cosa?	ma	guardare	il	pagliuzza	il	in	al	occhio	del	fratello
G5101	G1161	G0991	G3588	G2595	G3588	G1722	G3588	G3788	G3588	G0080

σου,	τὴν	δὲ	ἐν	τῷ	σῷ	ὀφθαλμῷ	δοκὸν	οὐ	κατανοεῖς?
di–te	la	ma	in	al	a–te	occhio	trave	non	katanoeis
G4771	G3588	G1161	G1722	G3588	G4674	G3788	G1385	G3756	G2657

> E perché guardi tu il bruscolo che è nell'occhio del tuo fratello, mentre non iscorgi la trave che è nell'occhio tuo?

4

ἢ	πῶς	ἐρεῖς	τῷ	ἀδελφῷ	σου,	Ἄφες	ἐκβάλω	τὸ	κάρφος	ἐκ
o	come?	dire	al	fratello	di–te	perdonare	cacciare	il	pagliuzza	da
G2228	G4459	G2046	G3588	G0080	G4771	G0863	G1544	G3588	G2595	G1537

τοῦ	ὀφθαλμοῦ	σου;	καὶ	ἰδοὺ,	ἡ	δοκὸς	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	σοῦ!
del	occhio	di–te	e	vedere	la	trave	in	al	occhio	di–te
G3588	G3788	G4771	G2532	G3708	G3588	G1385	G1722	G3588	G3788	G4771

> Ovvero, come potrai tu dire al tuo fratello: Lascia ch'io ti tragga dall'occhio il bruscolo, mentre ecco la trave è nell'occhio tuo?

5

ὑποκριτά,	ἔκβαλε	πρῶτον	ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	σοῦ	τὴν	δοκόν,	καὶ	τότε
ipocrita	cacciare	prima	da	del	occhio	di–te	la	trave	e	allora
G5273	G1544	G4412	G1537	G3588	G3788	G4771	G3588	G1385	G2532	G5119

διαβλέψεις	ἐκβαλεῖν	τὸ	κάρφος	ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου.
diablepseis	cacciare	il	pagliuzza	da	del	occhio	del	fratello	di–te
G1227	G1544	G3588	G2595	G1537	G3588	G3788	G3588	G0080	G4771

> Ipocrita, trai prima dall'occhio tuo la trave, e allora ci vedrai bene per trarre il bruscolo dall'occhio del tuo fratello.

6

Μὴ	δῶτε	τὸ	ἅγιον	τοῖς	κυσίν,	μηδὲ	βάλητε	τοὺς	μαργαρίτας	ὑμῶν
non	dare	il	santo	ai	cane	neppure	gettare	i	margaritas	di–voi
G3361	G1325	G3588	G0040	G3588	G2965	G3366	G0906	G3588	G3135	G4771

ἔμπροσθεν	τῶν	χοίρων,	μή‿	ποτε	καταπατήσουσιν	αὐτοὺς	ἐν	τοῖς	ποσὶν
davanti–a	dei	maiale	non	quando?	katapatesousin	essi	in	ai	piede
G1715	G3588	G5519	G3361	G4219	G2662	G0846	G1722	G3588	G4228

αὐτῶν,	καὶ	στραφέντες,	ῥήξωσιν	ὑμᾶς.
di–essi	e	voltarsi	squarciare	voi
G0846	G2532	G4762	G4486	G4771

> Non date ciò ch'è santo ai cani e non gettate le vostre perle dinanzi ai porci, che talora non le pestino co' piedi e rivolti contro a voi non vi sbranino.

7

Αἰτεῖτε,	καὶ	δοθήσεται	ὑμῖν;	ζητεῖτε,	καὶ	εὑρήσετε;	κρούετε,	καὶ	ἀνοιγήσεται
chiedere	e	dare	a–voi	cercare	e	trovare	bussare	e	aprire
G0154	G2532	G1325	G4771	G2212	G2532	G2147	G2925	G2532	G0455

ὑμῖν.
a–voi
G4771

> Chiedete e vi sarà dato; cercate e troverete; picchiate e vi sarà aperto;

8

πᾶς	γὰρ	ὁ	αἰτῶν	λαμβάνει;	καὶ	ὁ	ζητῶν,	εὑρίσκει;	καὶ	τῷ
ogni	poiché	il	chiedere	ricevere	e	il	cercare	trovare	e	al
G3956	G1063	G3588	G0154	G2983	G2532	G3588	G2212	G2147	G2532	G3588

κρούοντι,	ἀνοιγήσεται.
bussare	aprire
G2925	G0455

> perché chiunque chiede riceve; chi cerca trova, e sarà aperto a chi picchia.

9

ἢ	τίς	ἐστιν	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος	ὃν	αἰτήσει	ὁ	υἱὸς	αὐτοῦ	ἄρτον:
o	chi?	essere	da	di–voi	uomo	che	chiedere	il	figlio	di–lui	pane
G2228	G5101	G1510	G1537	G4771	G0444	G3739	G0154	G3588	G5207	G0846	G0740

μὴ	λίθον	ἐπιδώσει	αὐτῷ?
non	pietra	consegnare	a–lui
G3361	G3037	G1929	G0846

> E qual è l'uomo fra voi, il quale, se il figliuolo gli chiede un pane gli dia una pietra?

10

ἢ	καὶ	ἰχθὺν	αἰτήσει:	μὴ	ὄφιν	ἐπιδώσει	αὐτῷ?
o	e	pesce	chiedere	non	serpente	consegnare	a–lui
G2228	G2532	G2486	G0154	G3361	G3789	G1929	G0846

> Oppure se gli chiede un pesce gli dia un serpente?

11

εἰ	οὖν	ὑμεῖς,	πονηροὶ	ὄντες,	οἴδατε	δόματα	ἀγαθὰ	διδόναι	τοῖς	
se	dunque	voi	malvagio	essere	sapere	domata	buono	dare	alle–cose	
G1487	G3767	G4771	G4190	G1510	G1492	G1390	G0018	G1325	G3588	

τέκνοις	ὑμῶν,	πόσῳ	μᾶλλον	ὁ	Πατὴρ	ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
figlio	di–voi	quanto?	piuttosto	il	padre	di–voi	il	in	ai	cielo
G5043	G4771	G4214	G3123	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3588	G3772

δώσει	ἀγαθὰ	τοῖς	αἰτοῦσιν	αὐτόν?
dare	buono	ai	chiedere	lui
G1325	G0018	G3588	G0154	G0846

> Se dunque voi che siete malvagi, sapete dar buoni doni ai vostri figliuoli, quanto più il Padre vostro che è ne' cieli darà egli cose buone a coloro che gliele domandano!

12

Πάντα	οὖν,	ὅσα	ἐὰν	θέλητε	ἵνα	ποιῶσιν	ὑμῖν	οἱ	ἄνθρωποι,	οὕτως
ogni	dunque	i–quali	se	volere	affinché	fare	a–voi	i	uomo	così
G3956	G3767	G3745	G1437	G2309	G2443	G4160	G4771	G3588	G0444	G3779

καὶ	ὑμεῖς	ποιεῖτε	αὐτοῖς.	οὗτος	γάρ	ἐστιν	ὁ	νόμος	καὶ	οἱ
e	voi	fare	a–essi	questo	poiché	essere	il	legge	e	i
G2532	G4771	G4160	G0846	G3778	G1063	G1510	G3588	G3551	G2532	G3588

προφῆται.
profeta
G4396

> Tutte le cose dunque che voi volete che gli uomini vi facciano, fatele anche voi a loro; perché questa è la legge ed i profeti.

13

Εἰσέλθατε	διὰ	τῆς	στενῆς	πύλης.	ὅτι	πλατεῖα	ἡ	πύλη	καὶ
entrare	per–mezzo–di	della	stenes	porta	che	plateia	la	porta	e
G1525	G1223	G3588	G4728	G4439	G3754	G4116	G3588	G4439	G2532

εὐρύχωρος	ἡ	ὁδὸς	ἡ	ἀπάγουσα	εἰς	τὴν	ἀπώλειαν,	καὶ	πολλοί	εἰσιν	
euruchoros	la	via	la	condurre–via	verso	la	apoleian	e	molto	essere	
G2149	G3588	G3598	G3588	G0520	G1519	G3588	G0684	G2532	G4183	G1510	

οἱ	εἰσερχόμενοι	δι'	αὐτῆς;
i	entrare	per–mezzo–di	di–essa
G3588	G1525	G1223	G0846

> Entrate per la porta stretta, poiché larga è la porta e spaziosa la via che mena alla perdizione, e molti son quelli che entran per essa.

14

ὅτι	στενὴ	ἡ	πύλη	καὶ	τεθλιμμένη	ἡ	ὁδὸς	ἡ	ἀπάγουσα	εἰς
che	stene	la	porta	e	tethlimmene	la	via	la	condurre–via	verso
G3754	G4728	G3588	G4439	G2532	G2346	G3588	G3598	G3588	G0520	G1519

τὴν	ζωήν,	καὶ	ὀλίγοι	εἰσὶν	οἱ	εὑρίσκοντες	αὐτήν.
la	vita	e	poco	essere	i	trovare	essa
G3588	G2222	G2532	G3641	G1510	G3588	G2147	G0846

> Stretta invece è la porta ed angusta la via che mena alla vita, e pochi son quelli che la trovano.

15

Προσέχετε	ἀπὸ	τῶν	ψευδοπροφητῶν,	οἵτινες	ἔρχονται	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν
fare–attenzione	da	dei	falso–profeta	i–quali	venire	verso	voi	in
G4337	G0575	G3588	G5578	G3748	G2064	G4314	G4771	G1722

ἐνδύμασιν	προβάτων,	ἔσωθεν	δέ	εἰσιν	λύκοι	ἅρπαγες.
veste	pecora	dal–di–dentro	ma	essere	lupo	rapace
G1742	G4263	G2081	G1161	G1510	G3074	G0727

> Guardatevi dai falsi profeti i quali vengono a voi in vesti da pecore, ma dentro son lupi rapaci.

16

ἀπὸ	τῶν	καρπῶν	αὐτῶν	ἐπιγνώσεσθε	αὐτούς.	μήτι	συλλέγουσιν	ἀπὸ	ἀκανθῶν
da	dei	frutto	di–essi	riconoscere	essi	—	sullegousin	da	spine
G0575	G3588	G2590	G0846	G1921	G0846	G3385	G4816	G0575	G0173

σταφυλὰς,	ἢ	ἀπὸ	τριβόλων	σῦκα?
uva	o	da	tribolon	suka
G4718	G2228	G0575	G5146	G4810

> Voi li riconoscerete dai loro frutti. Si colgon forse delle uve dalle spine, o dei fichi dai triboli?

17

οὕτως	πᾶν	δένδρον	ἀγαθὸν,	καρποὺς	καλοὺς	ποιεῖ;	τὸ	δὲ	σαπρὸν
così	ogni	albero	buono	frutto	buono	fare	il	ma	marcio
G3779	G3956	G1186	G0018	G2590	G2570	G4160	G3588	G1161	G4550

δένδρον,	καρποὺς	πονηροὺς	ποιεῖ.
albero	frutto	malvagio	fare
G1186	G2590	G4190	G4160

> Così, ogni albero buono fa frutti buoni; ma l'albero cattivo fa frutti cattivi.

18

οὐ	δύναται	δένδρον	ἀγαθὸν,	καρποὺς	πονηροὺς	ποιεῖν;	οὐδὲ	δένδρον
non	potere	albero	buono	frutto	malvagio	fare	né	albero
G3756	G1410	G1186	G0018	G2590	G4190	G4160	G3761	G1186

σαπρὸν,	καρποὺς	καλοὺς	ποιεῖν.
marcio	frutto	buono	fare
G4550	G2590	G2570	G4160

> Un albero buono non può far frutti cattivi, né un albero cattivo far frutti buoni.

19

πᾶν	δένδρον	μὴ	ποιοῦν	καρπὸν	καλὸν	ἐκκόπτεται	καὶ	εἰς	πῦρ
ogni	albero	non	fare	frutto	buono	tagliare	e	verso	fuoco
G3956	G1186	G3361	G4160	G2590	G2570	G1581	G2532	G1519	G4442

βάλλεται.
gettare
G0906

> Ogni albero che non fa buon frutto, è tagliato e gettato nel fuoco.

20

ἄρα¦γε	ἀπὸ	τῶν	καρπῶν	αὐτῶν	ἐπιγνώσεσθε	αὐτούς.
dunque	da	dei	frutto	di-essi	riconoscere	essi
G0686	G0575	G3588	G2590	G0846	G1921	G0846

> Voi li riconoscerete dunque dai loro frutti.

21

Οὐ	πᾶς	ὁ	λέγων	μοι,	Κύριε,	Κύριε,	εἰσελεύσεται	εἰς	τὴν	βασιλείαν
non	ogni	il	dire	a-me	Signore	Signore	entrare	verso	la	regno
G3756	G3956	G3588	G3004	G1473	G2962	G2962	G1525	G1519	G3588	G0932

τῶν	οὐρανῶν,	ἀλλ'	ὁ	ποιῶν	τὸ	θέλημα	τοῦ	Πατρός	μου,	τοῦ	ἐν
dei	cielo	ma	il	fare	il	volontà	del	padre	di-me	del	in
G3588	G3772	G0235	G3588	G4160	G3588	G2307	G3588	G3962	G1473	G3588	G1722

τοῖς	οὐρανοῖς.
ai	cielo
G3588	G3772

> Non chiunque mi dice: Signore, Signore, entrerà nel regno dei cieli, ma chi fa la volontà del Padre mio che è ne' cieli.

22

πολλοὶ	ἐροῦσίν	μοι	ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ,	Κύριε,	Κύριε,	οὐ	τῷ	σῷ
molto	dire	a-me	in	quella	alla	giorno	Signore	Signore	non	al	a-te
G4183	G2046	G1473	G1722	G1565	G3588	G2250	G2962	G2962	G3756	G3588	G4674

ὀνόματι	ἐπροφητεύσαμεν,	καὶ	τῷ	σῷ	ὀνόματι	δαιμόνια	ἐξεβάλομεν,	καὶ
nome	profetizzare	e	al	a-te	nome	daimonia	cacciare	e
G3686	G4395	G2532	G3588	G4674	G3686	G1140	G1544	G2532

τῷ	σῷ	ὀνόματι	δυνάμεις	πολλὰς	ἐποιήσαμεν?
al	a-te	nome	potenza	molto	fare
G3588	G4674	G3686	G1411	G4183	G4160

> Molti mi diranno in quel giorno: Signore, Signore, non abbiam noi profetizzato in nome tuo, e in nome tuo cacciato demoni, e fatte in nome tuo molte opere potenti?

23

καὶ	τότε	ὁμολογήσω	αὐτοῖς,	ὅτι	Οὐδέποτε	ἔγνων	ὑμᾶς;	ἀποχωρεῖτε	ἀπ’
e	allora	confessare	a–essi	che	mai	conoscere	voi	partire	da
G2532	G5119	G3670	G0846	G3754	G3763	G1097	G4771	G0672	G0575

ἐμοῦ,	οἱ	ἐργαζόμενοι	τὴν	ἀνομίαν.
di–me	i	lavorare	la	anomian
G1473	G3588	G2038	G3588	G0458

> E allora dichiarerò loro: Io non vi conobbi mai; dipartitevi da me, voi tutti operatori d’iniquità.

24

Πᾶς	οὖν,	ὅστις	ἀκούει	μου	τοὺς	λόγους	τούτους,	καὶ	ποιεῖ	αὐτούς,
ogni	dunque	che	udire	di–me	i	parola	questi	e	fare	essi
G3956	G3767	G3748	G0191	G1473	G3588	G3056	G3778	G2532	G4160	G0846

ὁμοιωθήσεται	ἀνδρὶ	φρονίμῳ,	ὅστις	ᾠκοδόμησεν	αὐτοῦ	τὴν	οἰκίαν	ἐπὶ	τὴν
paragonare	uomo	saggio	che	edificare	di–lui	la	casa	su	la
G3666	G0435	G5429	G3748	G3618	G0846	G3588	G3614	G1909	G3588

πέτραν.
roccia
G4073

> Perciò chiunque ode queste mie parole e le mette in pratica sarà paragonato ad un uomo avveduto che ha edificata la sua casa sopra la roccia.

25

καὶ	κατέβη	ἡ	βροχὴ,	καὶ	ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ,	καὶ	ἔπνευσαν	οἱ
e	scendere	la	pioggia	e	venire	i	fiume	e	soffiare	i
G2532	G2597	G3588	G1028	G2532	G2064	G3588	G4215	G2532	G4154	G3588

ἄνεμοι,	καὶ	προσέπεσαν	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ;	καὶ	οὐκ	ἔπεσεν,	τεθεμελίωτο
vento	e	prostrarsi	alla	casa	quella	e	non	epesen	tethemelioto
G0417	G2532	G4363	G3588	G3614	G1565	G2532	G3756	G4098	G2311

γὰρ	ἐπὶ	τὴν	πέτραν.
poiché	su	la	roccia
G1063	G1909	G3588	G4073

> E la pioggia è caduta, e son venuti i torrenti, e i venti hanno soffiato e hanno investito quella casa; ma ella non è caduta, perché era fondata sulla roccia.

26

καὶ	πᾶς	ὁ	ἀκούων	μου	τοὺς	λόγους	τούτους,	καὶ	μὴ	ποιῶν
e	ogni	il	udire	di–me	i	parola	questi	e	non	fare
G2532	G3956	G3588	G0191	G1473	G3588	G3056	G3778	G2532	G3361	G4160

αὐτοὺς,	ὁμοιωθήσεται	ἀνδρὶ	μωρῷ,	ὅστις	ᾠκοδόμησεν	αὐτοῦ	τὴν	οἰκίαν	ἐπὶ
essi	paragonare	uomo	stolto	che	edificare	di–lui	la	casa	su
G0846	G3666	G0435	G3474	G3748	G3618	G0846	G3588	G3614	G1909

τὴν	ἄμμον.
la	sabbia
G3588	G0285

> E chiunque ode queste mie parole e non le mette in pratica sarà paragonato ad un uomo stolto che ha edificata la sua casa sulla rena.

27

καὶ	κατέβη	ἡ	βροχὴ,	καὶ	ἦλθον	οἱ	ποταμοὶ,	καὶ	ἔπνευσαν	οἱ
e	scendere	la	pioggia	e	venire	i	fiume	e	soffiare	i
G2532	G2597	G3588	G1028	G2532	G2064	G3588	G4215	G2532	G4154	G3588

ἄνεμοι,	καὶ	προσέκοψαν	τῇ	οἰκίᾳ	ἐκείνῃ,	καὶ	ἔπεσεν--	καὶ	ἦν	ἡ
vento	e	inciampare	alla	casa	quella	e	epesen	e	essere	la
G0417	G2532	G4350	G3588	G3614	G1565	G2532	G4098	G2532	G1510	G3588

πτῶσις	αὐτῆς	μεγάλη.
caduta	di–essa	grande
G4431	G0846	G3173

> E la pioggia è caduta, e son venuti i torrenti, e i venti hanno soffiato ed hanno fatto impeto contro quella casa; ed ella è caduta, e la sua ruina è stata grande.

28

Καὶ	ἐγένετο,	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	λόγους	τούτους,	ἐξεπλήσσοντο
e	divenire	quando	compiere	il	Gesù	i	parola	questi	stupire
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3588	G3056	G3778	G1605

οἱ	ὄχλοι	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ,
i	folla	su	alla	insegnamento	di–lui
G3588	G3793	G1909	G3588	G1322	G0846

> Ed avvenne che quando Gesù ebbe finiti questi discorsi, le turbe stupivano del suo insegnamento,

29

ἦν	γὰρ	διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων,	καὶ	οὐχ	ὡς	οἱ
essere	poiché	insegnare	essi	come	autorità	avere	e	non	come	i
G1510	G1063	G1321	G0846	G5613	G1849	G2192	G2532	G3756	G5613	G3588

γραμματεῖς	αὐτῶν.
scriba	di–essi
G1122	G0846

> perch’egli le ammaestrava come avendo autorità, e non come i loro scribi.